The Cambridge Handbook of Intercultural Pragmatics

Intercultural pragmatics addresses one of the major issues of human communication in the globalized world: how do people interact with each other in a language other than their native tongue, and with native speakers of the language of interaction? Bringing together a globally representative team of scholars, this Handbook provides an authoritative overview to this fascinating field of study, as well as a theoretical framework. Chapters are grouped into five thematic areas: theoretical foundation, key issues in intercultural pragmatics research, the interface between intercultural pragmatics and related disciplines, intercultural pragmatics in different types of communication, and language learning. It addresses key concepts and research issues in intercultural pragmatics, and will trigger fresh lines of inquiry and generate new research questions. Comprehensive in its scope, it is essential reading not only for scholars of pragmatics but also for scholars of discourse analysis, cognitive linguistics, communication, sociolinguistics, linguistic anthropology, and second language teaching and learning.

Istvan Kecskes is a Distinguished Professor of the State University of New York at Albany. He is the president of the American Pragmatics Association and the Chinese as a Second Language Research Association. Notable publications include Intercultural Pragmatics (Oxford University Press, 2014) and English as a Lingua Franca: The Pragmatic Perspective (Cambridge University Press, 2019). He is the founding editor of the journal Intercultural Pragmatics, the Mouton Series in Pragmatics, and the bilingual journal Chinese as a Second Language Research.
CAMBRIDGE HANDBOOKS IN LANGUAGE AND LINGUISTICS

Genuinely broad in scope, each handbook in this series provides a complete state-of-the-field overview of a major sub-discipline within language study and research. Grouped into broad thematic areas, the chapters in each volume encompass the most important issues and topics within each subject, offering a coherent picture of the latest theories and findings. Together, the volumes will build into an integrated overview of the discipline in its entirety.

Published titles

The Cambridge Handbook of Phonology, edited by Paul de Lacy
The Cambridge Handbook of Endangered Languages, edited by Peter K. Austin and Julia Sallabank
The Cambridge Handbook of Sociolinguistics, edited by Rajend Mesthrie
The Cambridge Handbook of Pragmatics, edited by Keith Allan and Kasia M. Jaszczolt
The Cambridge Handbook of Language Policy, edited by Bernard Spolsky
The Cambridge Handbook of Second Language Acquisition, edited by Julia Herschensohn and Martha Young-Scholten
The Cambridge Handbook of Biolinguistics, edited by Cedric Boeckx and Kleanthes K. Grohmann
The Cambridge Handbook of Generative Syntax, edited by Marcel den Dikken
The Cambridge Handbook of Communication Disorders, edited by Louise Cummings
The Cambridge Handbook of Stylistics, edited by Peter Stockwell and Sara Whiteley
The Cambridge Handbook of Linguistic Anthropology, edited by N. J. Enfield, Paul Kockelman, and Jack Sidnell
The Cambridge Handbook of English Corpus Linguistics, edited by Douglas Biber and Randi Reppen
The Cambridge Handbook of Bilingual Processing, edited by John W. Schwieter
The Cambridge Handbook of Learner Corpus Research, edited by Sylviane Granger, Gaëtanelle Gilquin, and Fanny Meunier
The Cambridge Handbook of Linguistic Multicompetence, edited by Li Wei and Vivian Cook
The Cambridge Handbook of English Historical Linguistics, edited by Merja Kytö and Päivi Pahta
The Cambridge Handbook of Formal Semantics, edited by Maria Aloni and Paul Dekker
The Cambridge Handbook of Morphology, edited by Andrew Hippsley and Greg Stump
The Cambridge Handbook of Historical Syntax, edited by Adam Ledgeway and Ian Roberts
The Cambridge Handbook of Areal Linguistics, edited by Raymond Hickey
The Cambridge Handbook of Cognitive Linguistics, edited by Barbara Dancygier
The Cambridge Handbook of Japanese Linguistics, edited by Yoko Hasegawa
The Cambridge Handbook of Spanish Linguistics, edited by Kimberly L. Geeslin
The Cambridge Handbook of Bilingualism, edited by Annick De Houwer and Lourdes Ortega
The Cambridge Handbook of Systemic Functional Linguistics, edited by Geoff Thompson, Wendy L. Bowcher, Lise Fontaine, and David Schönthal
The Cambridge Handbook of African Linguistics, edited by H. Ekkehard Wolff
The Cambridge Handbook of Language Learning, edited by John W. Schwieter and Alessandro Benati
The Cambridge Handbook of World Englishes, edited by Daniel Schreier, Marianne Hundt, and Edgar W. Schneider
The Cambridge Handbook of Intercultural Communication, edited by Guido Rings and Sebastian Rasinger
The Cambridge Handbook of Discourse Studies, edited by Anna De Fina and Alexandra Georgakopoulou
The Cambridge Handbook of Language Standardization, edited by Wendy Ayres-Bennett and John Bellamy
The Cambridge Handbook of Korean Linguistics, edited by Sungdai Cho and John Whitman
The Cambridge Handbook of Phonetics, edited by Rachael-Anne Knight and Jane Setter
The Cambridge Handbook of Corrective Feedback in Second Language Learning and Teaching, edited by Hossein Nassaji and Eva Kartchava
The Cambridge Handbook of Experimental Syntax, edited by Grant Goodall
The Cambridge Handbook of Heritage Languages and Linguistics, edited by Silvina Montrul and Maria Polinsky
The Cambridge Handbook of Arabic Linguistics, edited by Karin Ryding and David Wilmsen
The Cambridge Handbook of the Philosophy of Language, edited by Piotr Stalmaszczuk
The Cambridge Handbook of Sociopragmatics, edited by Michael Haugh, Dániel Z. Kádár, and Marina Terkourafi
The Cambridge Handbook of Task-Based Language Teaching, edited by Mohammed Ahmadian and Michael Long
The Cambridge Handbook of Language Contact: Population Movement and Language Change, Volume 1, edited by Salikoko Mufwene and Anna Maria Escobar
The Cambridge Handbook of Language Contact: Multilingualism in Population Structure, Volume 2, edited by Salikoko Mufwene and Anna Maria Escobar
The Cambridge Handbook of Romance Linguistics, edited by Adam Ledgeway and Martin Maiden
The Cambridge Handbook of Translation, edited by Kirsten Malmkjær
The Cambridge Handbook of Chinese Linguistics, edited by Chu-Ren Huang, Yen-Hwei Lin, I-Hsuan Chen and Yu-Yin Hsu
The Cambridge Handbook of Intercultural Pragmatics

Edited by

Istvan Kecskes
State University of New York, Albany
Contents

List of Figures x
List of Tables xiii
Acknowledgment xv
List of Contributors xvi

Introduction: The Rise of Intercultural Pragmatics

Part I Theoretical Foundation

1 Post-Gricean Pragmatics for Intercultural Communication
Kasia M. Jaszczolt

2 Relevance Theory and Intercultural Communication
Jacques Moeschler

3 Cognitive Psychology in Pragmatics
Rachel Giora

4 The Theoretical Framework of Intercultural Pragmatics
Istvan Kecskes

Part II Key Issues in Intercultural Pragmatics Research

5 The Cultural, Contextual, and Computational Dimensions of Common Ground
Brian Nolan

6 Role of Context
Anita Fetzer

7 (Mis)Understanding in Intercultural Interactions
Jagdish Kaur

8 Creativity and Idiomaticity in Intercultural Interactions
Marie-Luise Pitzl

9 Metaphors in Intercultural Communication
Marianna Bolognesi

10 Common Ground in Linguistic Theory and Internet Pragmatics:
Forms of Dynamic Multicultural Interaction
Elke Diedrichsen
Contents

11 Vague Language from a Pragmatic Perspective
Grace Qiao Zhang

12 Humor in Intercultural Interactions
Kerry Mullan and Christine Béal

13 Emotion in Intercultural Interactions
Laura Alba-Juez

14 Research Methods in Intercultural Pragmatics
Monika Kirner-Ludwig

Part III Interface of Intercultural Pragmatics and Related Disciplines
15 Semiotics and Intercultural Pragmatics
Marcel Danesi

16 Sociopragmatics and Intercultural Interaction
Michael Haugh and Wei-Lin Melody Chang

17 Intercultural Pragmatics from the Perspective of English as a Lingua Franca
Barbara Seidlhofer and Henry Widdowson

18 Intercultural Rhetoric
Ulla Connor

19 Politeness and Rapport Management
Helen Spencer-Oatey

20 Corpus Pragmatics: Corpus-Based Intercultural Pragmatic Research
Jesús Romero-Trillo

Part IV Intercultural Pragmatics in Different Types of Communication
21 Visual and Multimodal Communication across Cultures
Charles Forceville

22 Intercultural Teamwork via Videoconferencing Technology: A Multimodal (Inter)action Analysis
Sigrid Norris and Jarret Geenen

23 Intercultural Communication in Computer-Mediated Discourse
Carmen Maíz-Arévalo

24 Intercultural Aspects of Business Communication
Ping Liu

25 Intercultural Pragmatics in Healthcare Communication
Maria Grazia Rossi and Fabrizio Macagno

26 Academic and Professional Discourse in Intercultural Pragmatics
Maria Luisa Carrió-Pastor

27 The Dynamic Model of Meaning Approach: Analyzing the Interculturality of Conspiracy Theory in Far-Right Populist Discourses
Fabienne Baider

Part V Language Learning
28 Pragmatic Competence
Elly Ifantidou

29 Pragmatic Awareness in Intercultural Language Learning
Troy McConachy

30 Interculturality and the Study Abroad Experience: Pragmatic and Sociolinguistic Development
Martin Howard and Rachel L. Shively
Contents

31 Intercultural Mediation in Language Learning
   Anthony J. Liddicoat 815

32 Interaction in the Multilingual Classroom
   Marie Källkvist, Erica Sandlund, Pia Sundqvist,
   and Henrik Gyllstad 836

Index 869
Figures

5.1 Framework for a dynamic common ground  page 118
5.2 Conceptual framework of the conversational software agent (Panesar 2017)  122
5.3 Computing utterance meaning from situation, context, and common ground  133
8.1 From multilingual creativity to idiomatic multilingualism  209
10.1 Awkward Look Monkey Puppet in the role of somebody experiencing and contemplating an embarrassing social situation  261
10.2 Awkward Look Monkey Puppet in the role of the self, realizing and contemplating that they had wished for the global fate of 2020 for low egoistic reasons (laziness and social avoidance)  261
10.3 Leonardo DiCaprio Laughing meme showing the movie character in the role of the user being amused by their own prank on the colleague  263
10.4 Leonardo DiCaprio Laughing Image Macro contrasted with Great Gatsby Reaction Image Macro, showing the same actor in scenes from different movies to illustrate the point the meme makes: the user accuses politicians of making generous promises only in order to get elected, but after the elections, voters feel betrayed as the promises are not kept.  263
10.5 The movie character from the Leonardo DiCaprio Laughing meme features in a photo edition mimicking a smirky laugh of a phone, carried in the jeans pocket, that does what vaccine opponents suspect of vaccines.  264
List of Figures

10.6 The movie character from the Leonardo DiCaprio Laughing meme features in a photo edition shared in Ireland, portraying “Culchies.” 264

14.1 Various interdependent layers woven into conventional research designs 366

18.1 Sample message sent to an Estonian supplier showing differences between general language level and use of terminology (Connor 1999: 123) 474

18.2 The use of the modal verb and polite lexical choices (Connor 1999: 126) 474

18.3 Code-switched with his Norwegian fish sellers (Connor 1999: 127) 475


21.3 Cultural background knowledge may be indispensable to understand who/what is depicted: a. Rosa Parks (± 1955), photographer unknown; b. Grain silo. Photograph by © Rachel Nickerson; c. Beacon in Waddenzee, the Netherlands. Photograph by © Weefemwe, 28-10-20; d. A bowl with “sabze” 537

21.4 The general meaning of the persons/objects in Figure 21.3 become highly specific when they appear in context. a. Rosa Parks. Photograph by © Warren K. Leffler; b. Cartoon by © Steve Sack, The Minneapolis Star Tribune 23-10-19; c. IBM billboard, the Netherlands, 1990s. Discussed in Forceville (1996); d. Iranian advertisement for Ajilooneh nuts (thanks to Zahra Kashanizadeh) 540

21.5 Fokke & Sukke cartoon by Geleinse, Reid & Van Tol, NRC-Handelsblad 29-11-21 542

22.1 Image 1 reading path from left to right and top to bottom 558

22.2 Pretending versus real likes 561

22.3 Participant B producing air quotes, indicating they are pretending 561

22.4 Participant A gives a true response, i.e. she is not pretending 562

22.5 Participant A thinking of what kind of food she likes besides Italian: middle-distance gaze to the left 562

22.6 Participant B focusing on the task 563
List of Figures

22.7 Participant A producing her higher-level action 564
22.8 Participant A producing her higher-level action (continued) 565
22.9 Participant B producing her higher-level action 566
22.10 Participant B producing her higher-level action (continued) 567
22.11 Drawing on different practices: real likes versus pretending 568
22.12 Looking up reviews versus looking up the real thing 570
22.13 Searching for the hotel versus thinking about searching for a review of the hotel 571
22.14 Head-beat slightly up and to the side indicating thinking 571
22.15 I think I've got it 572
22.16 Like review? 572
22.17 I think I've got it here 573
22.18 Affirmation of ostensible common ground 573
22.19 Opening the hotel pictures 574
22.20 Participant A locating the hotel 575
22.21 Participant A locating the hotel (continued) 576
22.22 Participant B thinking about finding a review 577
22.23 Participant B thinking about finding a review (continued) 578
22.24 Drawing on divergent practices: looking up a review versus looking up a hotel 579
22.25 Participant B realizing that participant A did not find a review 579
22.26 Looking for a map on the hotel website versus on restaurants' websites 580
22.27 Participant B realizes they are looking at different websites 580
22.28 Participant B trying to find a map 581
22.29 Participant A trying to find a map 582
22.30 Locating restaurants versus locating the hotel 583
25.1 Evidence of problematic understanding 661
26.1 Comparison of frequencies of boosters in Spanish and Chinese papers 696
26.2 Comparison of Spanish and Chinese frequencies of hedges in a dispersion graph 698
26.3 Occurrences of the most frequently used hedges by academic field 702
26.4 Occurrences of the most frequently used boosters in the sub-corpora by academic fields 704
32.1 Seating configuration in the word-card game 853
32.2 Excerpt 1a 854
32.3 Excerpt 1b 856
32.4 Excerpt 1c 857
Tables

3.1 Proportions of metaphorical interpretations of negative vs. affirmative utterances in English and results of z-ratio tests for the difference between them  
3.2 Proportions of metaphorical interpretations of negative vs. affirmative utterances in German and results of z-ratio tests for the difference between them  
3.3 Proportions of metaphorical interpretations of negative vs. affirmative utterances in Russian and results of z-ratio tests for the difference between them  
3.4 Distribution of different types of resonance in the environment of negative utterances in English and results of exact binominal probability test for the superiority of metaphoric resonance  
3.5 Distribution of different types of resonance in the environment of negative utterances in German and results of exact binominal probability test for the superiority of metaphoric resonance  
3.6 Distribution of different types of resonance in the environment of negative utterances in Russian and results of exact binominal probability test for the superiority of metaphoric resonance  
5.1 The operations on common ground  
5.2 Assertive: formalization of situation of utterance  
5.3 Declarative: formalization of situation of utterance  
10.1 Core and emergent common ground in Awkward Look Monkey Puppet  
10.2 Core and emergent common ground in Leonardo DiCaprio laughing  
22.1 Assumptions and how we know
## List of Tables

<p>| | |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>26.1</td>
<td>Data extracted from the four sub-corpora</td>
</tr>
<tr>
<td>26.2</td>
<td>Total occurrences found in the corpus</td>
</tr>
<tr>
<td>26.3</td>
<td>Occurrences in Chinese and Spanish papers</td>
</tr>
<tr>
<td>26.4</td>
<td>Boosters used with different frequencies in academic English</td>
</tr>
<tr>
<td>26.5</td>
<td>Hedges used with different frequencies in academic English</td>
</tr>
<tr>
<td>26.6</td>
<td>Results of hedges and boosters by linguistic background and discipline</td>
</tr>
<tr>
<td>26.7</td>
<td>Results of the different categories of hedges</td>
</tr>
<tr>
<td>26.8</td>
<td>Results of the different categories of boosters</td>
</tr>
<tr>
<td>32.1</td>
<td>Studies involving intercultural pragmatics data</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Acknowledgment

First and foremost, I would like to thank my doctoral student, Hanh Dinh, for the excellent job she did as my editorial assistant. She worked very hard for the success of this book. Without her arduous work and meticulous editing this book would not look as it does now. It was a great pleasure for me to work with Hanh who understood the importance of this Handbook and worked for its success with me every step of the way. My thanks also go to all the reviewers of the chapters in this book. They helped authors a lot to improve the contents of their contribution.
Contributors

Laura Alba-Juez, UNED, Madrid, Spain

Fabienne Baider, University of Cyprus, Cyprus

Christine Béal, Paul Valéry University, Montpellier, France

Marianna Bolognesi, University of Bologna, Italy

María Luisa Carrió Pastor, Universitat Politècnica de València, Spain

Wei-Lin Melody Chang, University of Queensland, Brisbane, Australia

Ulla Connor, Indiana University-Purdue University Indianapolis, USA

Marcel Danesi, University of Torino, Italy

Elke Diedrichsen, Technological University Dublin, Ireland

Anita Fetzer, University of Augsburg, Germany

Charles Forceville, University of Amsterdam, The Netherlands

Jarret Geenen, Radbound University, Netherlands

Rachel Giora, Tel-Aviv University, Israel

Henrik Gyllstad, Lund University, Sweden

Michael Haugh, University of Queensland, Brisbane, Australia

Martin Howard, University College, Cork, Ireland

Elly Ifantidou, National and Kapodistrian University of Athens, Greece

Kasia M. Jaszczolt, University of Cambridge, UK

Marie Källkvist, Lund University and Linnaeus University, Sweden

Jagdish Kaur, University of Malaya, Malaysia

Istvan Kecskes, State University of New York, Albany, USA

Monika Kirner-Ludwig, University of Innsbruck, Austria

Anthony J. Liddicoat, University of Warwick, UK

Fabricio Macagno, Universidade Nova de Lisboa, Portugal
List of Contributors

Carmen Maiz-Arevalo, Complutense University, Madrid, Spain
Troy McConachy, University of Warwick, UK
Jacques Moeschler, University of Geneva, Switzerland
Kerry Mullan, RMIT University, Melbourne, Australia
Brian Nolan, Technological University Dublin, Ireland
Sigrid Norris, Auckland University of Technology, New Zealand
Ping Liu, Guangdong University of Foreign Studies, Guangzhou, China
Marie-Luise Pitzl, University of Vienna, Austria
Jesus Romero-Trillo, Autonomous University of Madrid, Spain
Maria Grazia Rossi, Universidade Nova de Lisboa, Portugal
Erica Sandlund, Karlstad University, Sweden
Barbara Seidlhofer, University of Vienna, Austria
Rachel Shiverly, Illinois State University, Normal, USA
Helen Spencer-Oatey, University of Warwick, UK
Pia Sundqvist, University of Oslo, Sweden
Henry Widdowson, University of Vienna, Austria
Grace Qiao Zhang, Curtin University, Australia